

Contacts presse :

Annegret Buchholtz
Responsable de la presse
Bischofsgartenstraße 1, 50667 Köln
Tel 0049221- 221- 23491
Fax: 0049221- 221- 24114
buchholtz@museum-ludwig.de

Sven Bergmann
Responsable de la presse
Ständehausstraße 1, 40217 Düsseldorf
Tel.: +(49) 0211 - 8381-630
Fax: +(49) 0211 - 8381-601
bergmann@kunstsammlung.de

DOSSIER DE PRESSE

***Des deux côtés du Rhin – Un choix des collections des FRAC
Ambiance, K21 Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf
Mouvement, Musée Ludwig, Cologne***

15.10.2005 – 12.02.2006

Des deux côtés du Rhin – Un choix des collections des FRAC est placé sous le haut patronage de Christina Weiss, ministre déléguée du gouvernement fédéral pour la culture et les médias, de Philippe Douste-Blazy, ministre français des Affaires Étrangères et de Renaud Donnedieu de Vabres, ministre français de la culture et de la communication.

Ce projet a été réalisé avec le soutien de l'AFAA-Association Française d'Action Artistique, Ministère des Affaires Étrangères, du Ministère de la Culture et de la Communication (DAP/Délégation aux arts plastiques) et du service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne.

Il a été réalisé en collaboration avec l'ANDF-Association nationale des directeurs de FRAC et le Bureau des Arts Plastiques, Berlin.

Le colloque *Collectionner et exposer l'art contemporain* est soutenu par l'AFAA, le service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne, le Bureau des Arts Plastiques, l'Institut français de Cologne et l'Institut français de Düsseldorf.

Programme

Vendredi 14 octobre 2005

14h : conférence de presse en français au Musée Ludwig

Vernissages à **18h** au K21, Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen de Düsseldorf pour l'exposition *Ambiance*

et à **20h** au Musée Ludwig de Cologne pour l'exposition *Mouvement*

samedi 15 et dimanche 16 octobre 2005

Conférence « *Collectionner et exposer l'art contemporain* »

Samedi 15 octobre

Kino Musée Ludwig, Cologne

11h – 12h 30 : présentation du colloque par Kasper König, directeur du Musée Ludwig ; Julian Heynen, directeur artistique du K21; Olivier Poivre d'Arvor, directeur de l'AFAA ; Olivier Kaepelin, délégué aux arts plastiques; Chantal Colleu-Dumond, conseiller culturel près l'Ambassade de France en Allemagne et Pascal Neveux, président de l'ANDF

Modérateurs des tables rondes : Anne-Marie Bonnet (Université de Bonn), Julian Heynen et Kasper König

14h – 15h 30 : première table ronde, « *Espace d'exposition : structures et objectif. Divers modèles de relation entre collections privées et espaces d'exposition* »

15h 30 – 17h 30 : deuxième table ronde, « *Produire, collectionner et exposer : possible séparation ou nécessaire intégration ?* »

Dimanche 16 octobre

K20, Trinkaus Auditorium, Düsseldorf
Grabbeplatz 5, Düsseldorf

11h – 12h 30 : troisième table ronde, « *L'exposition : illustration d'un concept ou « état des lieux » ? Exposition de la collection permanente ou exposition temporaire ?* »

14h – 15h 30 : conclusion du colloque

Des deux côtés du Rhin – Un choix des collections des FRAC
Ambiance, K21 Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf
Mouvement, Musée Ludwig, Cologne
15.10.2005 – 12.02.2006

Sous le titre, *Des deux côtés du Rhin*, le K21 Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen de Düsseldorf et le Musée Ludwig de Cologne organisent à l'automne 2005 une manifestation commune composée de deux expositions d'art contemporain et d'un programme de conférences. Les deux villes, situées de part et d'autre du fleuve et érigées en rivales par le folklore local, s'unissent dans ce projet qui s'articule autour d'une double dynamique entre Cologne et Düsseldorf et entre l'Allemagne et la France.

Intitulées *Ambiance* (K 21) et *Mouvement* (Musée Ludwig), ces deux expositions présenteront chacune une sélection thématique d'œuvres issues des collections des Fonds régionaux d'art contemporain (FRAC) – deux regards allemands portés sur les collections françaises. Tout en offrant un aperçu de l'art international depuis les années 1960, elles se concentreront sur les œuvres les plus récentes des collections des FRAC.

Dans le cadre du cycle de conférences internationales organisé les 15 et 16 octobre 2005, un débat réunira artistes, collectionneurs, critiques d'art, conservateurs et politiciens de l'art autour des thèmes « *Collectionner et exposer l'art contemporain* » ; y seront prises en compte les dimensions politique, financière et administrative particulières à l'art contemporain.

La prise de position résolument européenne du projet entrera en résonance avec l'accent mis sur la production française lors de la foire d'art contemporain ArtCologne, à travers la présentation d'une sélection d'œuvres des lauréats du prix Marcel Duchamp. Ce projet est réalisé en collaboration avec l'ADIAF.

Un catalogue bilingue, franco-allemand, commun aux deux expositions, sera édité à cette occasion : avant-propos de Dr. Christina Weiss et Renaud Donnedieu de Vabres ; préfaces de Prof. Kasper König et Dr. Julian Heynen et de Pascal Neveux. Textes de Stefanie Kreuzer ; Christine Litz, Anne Faucheret et Anna Schultz ; Melanie Wald ; Robert Fleck ; Emmanuel Latreille

Commissaires des expositions : Dr. Christine Litz pour le Musée Ludwig et Stefanie Jansen pour le K21.

Ambiance

K 21 Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf

Ambiance met en scène une sélection de pièces et projets artistiques choisis dans les collections françaises des FRAC et traitant de l'espace ou des espaces, des « ambiances » et des perceptions. L'exposition présente les approches diverses de 25 artistes contemporains internationaux. Il y est question d'expériences physiques et spatiales qui submergent le spectateur (et auditeur) - des expériences auxquelles il s'abandonne et qui l'interpellent à un niveau sensoriel plus qu'intellectuel. En ce sens, il s'agit moins dans cette exposition de narration que de paysages, d'espaces psychologiques et de création d'un climat.

Nombre d'œuvres exposées sont des installations qui jouent avec la lumière, le son, le texte. On trouve également des images et des objets qui transportent le spectateur dans un autre environnement (une autre « ambiance »), de manière plus suggestive que réelle. La plupart des œuvres datent des 15 dernières années ; le lien avec des tendances musicales comme la musique d'ambiance y est parfois perceptible. *Ambiance* ne prétend pas pour autant à un style marqué dans le temps, mais renvoie de manière ouverte à différents modes d'expérimentation de l'art apparus au début du 20ème siècle, et qui ont acquis depuis une signification nouvelle. Il ne s'agit pas de fuites ésotériques, mais de rapprochements sensibles vers ce qui constitue l'expérience esthétique au sens originel et particulier du terme.

Artistes:

Absalon ; Bernhard et Anna Blume ; Céleste Boursier-Mougenot ; Angela Bulloch ; Martin Creed ; Jeroen de Rijke et Willem de Rooij ; Philip-Lorca diCorcia ; Dan Flavin ; Liam Gillick ; Dominique Gonzalez-Foerster ; Douglas Gordon ; Pierre Huyghe ; Ann Veronica Janssens ; Peter Kogler et Franz West ; Yayoi Kusama ; Ange Leccia ; Claude Lévêque ; Sarah Morris ; Matt Mullican ; Philippe Parreno ; Ugo Rondinone ; Anri Sala ; Hiroshi Sugimoto ; Rémy Zaugg ; Heimo Zobernig

FRAC prêteurs:

FRAC-Collection Aquitaine / FRAC Basse-Normandie / FRAC Bourgogne / FRAC Champagne-Ardenne / FRAC Haute-Normandie / FRAC Île-de-France / FRAC Languedoc-Roussillon / FRAC Limousin / FRAC Lorraine / Les Abattoirs- FRAC Midi-Pyrénées / FRAC Nord-Pas-de-Calais / FRAC Poitou-Charentes.

Mouvement ***Musée Ludwig, Cologne***

Sous le titre ***Mouvement***, le Musée Ludwig propose un certain regard sur les collections des Fonds régionaux d'art contemporain. Sans prétendre illustrer de manière exhaustive 20 ans d'activité des FRAC, cette exposition offrira une approche générale d'œuvres d'artistes internationaux défendus par les FRAC selon un point de vue spécifique. ***Mouvement***, en tant que ligne de force de ce rapprochement opéré au sein des collections doit s'entendre à plusieurs niveaux :

Les collections et les artistes

Le thème du mouvement permet de rendre compte du processus de constitution d'une collection, qui induit toujours implicitement la question de la provenance et de la destination. Le regard spécifique qu'une institution allemande porte sur un ensemble de collections françaises ouvre de nouvelles perspectives, crée de nouveaux points de contact et permet de nouvelles mises en relation, entre les collections permanentes des deux musées et les collections qui y sont présentées de manière temporaire.

Le mouvement sera également engagé dans la réception de l'exposition, qui proposera aux visiteurs un parcours sur plusieurs étages, utilisant l'architecture du lieu pour offrir différents points de vue. Un mouvement du regard, naviguant entre les œuvres, sera donc sollicité au même titre que le mouvement physique du déplacement, certaines œuvres servant de poste d'observation (*Tribune*, Fabrice Gigy, FRAC Bourgogne) ou de relais à travers lesquels l'œil appréhendera d'autres œuvres. Ainsi, la réception, loin de se limiter au simple constat, induira confrontation et examen critique.

Les artistes choisis sont avant tout ceux qui travaillent sur l'accélération ou le ralentissement, qui réinventent en quelque sorte le temps à leur manière.

Les œuvres

L'exposition du Musée Ludwig met particulièrement l'accent sur les travaux dont le thème est le mouvement, entendu au sens le plus large. Le mouvement est envisagé comme déplacement physique, production de vitesse, dans des œuvres mobiles comme les *Ventilator* de Gabriel Orozco (FRAC Languedoc-Roussillon et FRAC des Pays de la Loire), qui dévident poétiquement des rouleaux de papier toilette, ou *Another World* de Chris Burden (FRAC Languedoc-Roussillon) dont les mobiles transforment le monument national qu'est la Tour Eiffel en manège de fête foraine. Le mouvement physique induit ici une déstabilisation symbolique, un renversement : le mouvement est ce qui brise la fixité, insuffle une dynamique, amorce l'action, signale la réaction. De nombreuses œuvres sélectionnées fonctionnent sur le mode critique. *En avant*, de Claude Closky (FRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur) évoque ironiquement la « fuite en avant de l'image en mouvement » à travers le télescopage d'extraits de bandes originales de films, qui se succèdent à un rythme effréné. On assiste à une débandade des signes, pulvérisés par la vitesse de diffusion.

D'autres œuvres – non moins critiques- jouent poétiquement sur l'idée du mouvement comme présence de vie (Joachim Mogarra, *Bouquet de fleurs*, FRAC-Collection Aquitaine). Les balançoires en verre de Mona Hatoum, *A couple (of swings)* (FRAC des Pays de la Loire), structurellement amovibles, mais intouchables en pratique, interrogent une tension entre le mouvement symbolique et le mouvement effectif, le mouvement possible et le mouvement empêché.

L'appel au mouvement est aussi une manière d'inscrire l'œuvre dans une temporalité présente et ouverte. Le changement est désormais intégré dans le processus constitutif de l'œuvre, et participe à sa signification. Il ne s'agit pas seulement des changements physiques qui interviennent dans l'œuvre, mais aussi du choix, par l'artiste, des éléments constitutifs de celle-ci, non seulement dans diverses périodes historiques mais aussi dans différents contextes d'origine (*Remake*, Pierre Huyghe, FRAC Languedoc-Roussillon).

Films et vidéos seront également présentés dont *Défense de fumer* de Marcel Broodthaers (FRAC Languedoc-Roussillon), *Dancing in Peckham* de Gillian Wearing (FRAC Rhône-Alpes), *Reading of an extract from « Labyrinths » by J.L. Borges* de David Lamelas (FRAC Languedoc-Roussillon). Les affichistes Jacques Villeglé (*Métro Arts et Métiers (Bingham)*, FRAC Nord Pas-de-Calais) et Raymond Hains (*Palissade*, FRAC Bourgogne) sont également exposés.

Artistes:

Bas Jan Ader ; George Brecht ; Marcel Broodthaers ; Chris Burden ; Daniel Buren ; Claude Closky ; Robert Doisneau ; Luciano Fabro ; Robert Filliou ; Fabrice Gygi ; Hans Haacke ; Raymond Hains ; Mona Hatoum ; Pierre Huyghe ; David Lamelas ; Bertrand Lavier ; Joachim Mogarra ; Jean-Luc Moulène ; Gabriel Orozco ; Philippe Parreno et Pierre Joseph ; Anri Sala ; Roman Signer ; Andreas Slominski ; Simon Starling ; Jacques Villeglé ; Gillian Wearing ; William Wegman ; Lawrence Weiner

FRAC prêteurs :

FRAC-Collection Aquitaine / FRAC Bourgogne / FRAC Champagne-Ardenne / FRAC Île-de-France / FRAC Languedoc-Roussillon / FRAC Limousin / FRAC Lorraine / FRAC Nord-Pas de Calais / FRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur / FRAC des Pays de la Loire / Institut d'art contemporain de Villeurbanne-FRAC Rhône-Alpes

Liste des œuvres :

« *Mouvement* », Musée Ludwig, Cologne

FRAC-Collection Aquitaine

Joachim Mogarra
Bouquet Perpetuel, 1988
Fleurs coupées, vase, eau, présentoir
Dimensions variables

FRAC Bourgogne

Luciano Fabro
Mezzo specchiato mezzo trasparente, 1965
Verre, miroir, fer
160 x 200 cm

Fabrice Gygi
Tribune, 1996
Tubes en acier, bâches et sangles en plastique, bancs en bois brut, tôles galvanisées, bois
205 x 325 x 250 cm

Raymond Hains
Palissade, 1976
Lattes en plastique, affiches lacérées
200 x 275 cm

FRAC Champagne-Ardenne

Robert Filliou
La Joconde est dans les escaliers. Bin in 10 Minuten zurück. Mona Lisa, 1969
Carton, ficelle, balai-brosse, seau, serpillière
120 x 30 cm

FRAC Île-de-France

Jean-Luc Moulène
Objets de Grève, 1999
9 cibachromes
49 x 38 cm chacun

FRAC Languedoc-Roussillon

Marcel Broodthaers
Défense de fumer, 1969-1970
Projection vidéo : enregistrement DVD d'après un film 16 mm, noir et blanc, muet

Durée : 28"

Chris Burden

Another world, 1992

Mécano, 2 Titanic en modèle réduit, maquette en bois, verre, moteur électrique

220 x 150 x 150 cm

Pierre Huyghe

Remake, 1995

Projection vidéo DVD, couleur, sonore

140'

David Lamelas

Reading of an Extract from « Labyrinths » by J.L. Borges, 1970

Projection vidéo : enregistrement DVD d'après un film 16 mm, noir et blanc, muet en boucle

5'

Gabriel Orozco

Ventilator, 1997

Ventilateur électrique plafonnier et papier toilette

120 x Ø : 120 cm

Roman Signer

Chemise et ballon, 1995

Installation : chemise, corde, ballon, hélium et plomb

Dimensions variables

Simon Starling

Work made-ready for Kunsthalle Bern

A Charles Eames Aluminium Group chair remade using the metal from a Marin Sausalito bicycle.

A Marin Sausalito bicycle remade using the metal from a Charles Eames Aluminium Group chair.

1996

Installation : bicyclette, chaise en aluminium, bois et vinyl

FRAC Limousin

Bas Jan Ader

Sans titre (Tea Party), 1972

6 photographies couleur

l'ensemble : 91 x 27,5 cm

Joachim Mogarra

sans titre (J'adore faire de la mobylette), 1981

Série de 7 photographies n&b

40 x 50 cm chaque

William Wegman

Reading Two Books, 1971
Photographie n&b
28,8 x 26,5 cm

FRAC Lorraine

Philippe Parreno et Pierre Joseph
Snaking, 1992
Projection vidéo DVD, n&b, sonore
3'10''

Daniel Buren
Bouquet, 1988
Métal, étoffe
Hauteur : 1000 cm ; Ø : 200 cm

FRAC Nord-Pas de Calais

George Brecht
Ten Events Glasses, 1984
10 éléments en verre gravé sur socles métalliques
Dimensions variables

Robert Doisneau
Les frères, rue du Docteur Lecene, Paris, 13^e, 1934
Photographie n&b
30 x 30 cm

Robert Doisneau
La stricte intimité, rue Marcelin Berthelot, Montrouge, 1945
Photographie n&b
30 x 30 cm

Robert Doisneau
Le peintre Daniel Pipard, pont des Arts, Paris, 1953
Photographie n&b
30 x 30 cm

Hans Haacke
Blue Sail, 1965
Voile, ventilateur
la voile : 272 x 272 cm

Bertrand Lavier
Dolly, 1993
Ballon de montgolfière, corbeille en bois

Andreas Slominski
Elsternfalle, 1992
Bois, fil et panier
40 x 83 x 83 cm

Jacques Villeglé
Métro Arts et Métiers (Bingham), avril 1984
Affiches lacérées sur toile
127 x 104 cm

Lawrence Weiner
Opus 15, 1968
Inscription murale ou carte postale
Dimensions variables

FRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur

Claude Closky
En avant, 1995
Projection vidéo DVD, couleur, muet
7'

FRAC des Pays de la Loire

Mona Hatoum
A Couple (of Swings), 1993
2 plaques de verre suspendues par des chaînes d'acier
1,5 x 66 x 24 cm chaque plaque

Gabriel Orozco
Ventilator, 1997
Ventilateur électrique plafonnier et papier hygiénique
120 x Ø : 120 cm

Institut d'Art contemporain de Villeurbanne - FRAC Rhône-Alpes

Anri Sala
Nocturnes, 1999
Projection vidéo DVD, couleur, sonore
11'28''

Gillian Wearing,
Dancing in Peckham, 1994
Projection vidéo DVD, couleur, sonore
28'

« *Ambiance* » K21, Düsseldorf

FRAC-Collection Aquitaine

Absalon
Cellule N°2, 1991
Bois, carton, peinture glycérophtalique, tube fluorescent et Plexiglas
175 x 460 x 175 cm

Claude Lévêque
Sans Titre, 1993
Tube néon
110 x 137 cm

Heimo Zobernig
Sans Titre, 1989
Carton, résine synthétique et miroir brisé
292 x 147 x 14 cm

FRAC Basse-Normandie

Bernhard et Anna Blume
Scène de médium, 1987
3 Photographies
41 x 37 cm chaque

Hiroshi Sugimoto
Los Altos Drive-In, Lakewood, 1993
Photographie n&b
50,8 x 61 cm

Philip-Lorca diCorcia
Tokyo, 1994
Photographie couleur
76 x 101 cm

FRAC Bourgogne

Sarah Morris
Midtown, 1998
Projection vidéo : enregistrement DVD d'après un film 16 mm, couleur, sonore, en boucle
9'36''

Rémy Zaugg
Un lieu / Oublié, 1988
Acrylique sur toile

65 x 52 cm

Rémy Zaugg
Un Silence / Personne, 1988
Acrylique sur toile
92 x 92 cm

FRAC Champagne-Ardenne

Matt Mullican
Under Hypnosis, 1996
Installation : édition vidéo de 10 performances transférées sur 10 DVD
Durée variable

FRAC Haute-Normandie

Philip-Lorca diCorcia
Berlin, 1998
Photographie couleur
64,5 x 95,5 cm

Philip-Lorca diCorcia
New York, 1999
Photographie couleur
64,5 x 95,5 cm

Anri Sala
The Gift, 2000
Photographie n&b
50 x 60 cm
Édition de 5 exemplaires
(Collection Galerie Chantal Crousel, Paris, pour l'exemplaire exposé)

FRAC Île-de-France

Philip-Lorca diCorcia
Paris, 1996
Photographie couleur
61 x 93 cm

FRAC Languedoc-Roussillon

Dominique Gonzalez-Foerster
Repulse Bay, 1999
Installation, néons, moquette lilas, peinture lilas, serviettes de plage, échelle
Dimensions variables

Douglas Gordon

From God to Nothing, 1997

Installation : peinture murale, lettres adhésives et ampoules

Dimensions variables

Peter Kogler et Franz West

Hirn mit Ei (Wiener Küche), 1994

Rideau, tringles, divan

220 x 300 x 150 cm

FRAC Limousin

Céleste Boursier-Mougenot

Sans titre, 1997

De la série Déclinaison (Dispositif musical) n°3 et 4

2 piscines PVC gonflables, 2 pompes, résistance électrique, vaisselle, eau

hauteur : 45 cm ; Ø : 250 cm

FRAC Lorraine

Hiroshi Sugimoto

Akron Civic Theatre, Ohio, 1980

Photographie n&b

65,5 x 83,5 cm

Hiroshi Sugimoto

Marion Palace, Ohio, 1980

Photographie n&b

65,5 x 83,5 cm

Les Abattoirs-FRAC Midi-Pyrénées

Yayoi Kusama

Dots Obsession (Infinity Mirrored Room), 1998

Peinture, miroirs, ballons, adhésifs, hélium

300 x 600 x 600 cm

FRAC Nord-Pas-de-Calais

Martin Creed

Work N°135. A protrusion from a wall, 1996

Plâtre, peinture

25,4 x 50,8 cm

Jeroen de Rijke et Willem de Rooij

Forever and Ever, 1995

Film 16mm, couleur, sonore

20'

Dan Flavin

Untitled, (in honour of Harold Joachim) 2, 1977

Néons rose, jaune, vert et bleu

124,5 x 124,5 cm

Pierre Huyghe

Sans Titre, (Le Carillon d'après « Dream » de John Cage), 1997

283 tuyaux d'aluminium montés sur plateaux en bois

Longueur: de 30 à 160 cm ; diamètre: de 0,25 à 0,60 cm

Ann Veronica Janssens

Sans titre, 1996

Disque rayé en aluminium tourné

Ø : 100 cm

Ange Leccia

Les explosions, 1994

Double installation angulaire vidéo, n&b, muet, en boucle,

120'

Philippe Parreno

Speech Bubbles, 1997

Ballons en mylar, hélium

Dimensions variables

Ugo Rondinone

N°39, Dritteraugustneunzehnhundertzweiundneunzig, 1993

Acrylique sur toile

250 x 210 x 10 cm

FRAC Poitou-Charentes

Angela Bulloch

Happy Sack, 1994

16 sphères en polycarbonate opalescent, fils électriques, ampoules, interrupteurs, 3 poufs en coton orange, jaune, rouge

dimensions variables

Liam Gillick

Projected Location Platform #1-6, 2000

Aluminium anodisé et plexiglas gris opaque

6 éléments de 180 x 180 cm chacun

**Colloque « Collectionner et exposer l'art contemporain »
15-16 octobre 2005
Musée Ludwig - K21 Kunstsammlung Nordrhein - Westfalen**

Modérateurs : Anne-Marie Bonnet (Université de Bonn), Julian Heynen (Directeur artistique du K21) et Kasper König (Directeur du Musée Ludwig)

Samedi 15 octobre, Musée Ludwig, Cologne

Présentation, 11h - 12h 30

1^e table ronde, 14h - 15h 30

« *Espaces d'exposition : structures et objectifs. Divers modèles de relation entre collections privées et espaces d'exposition* »

Participants : Gilles Fuchs (Collectionneur, Président de l'ADIAF) ; Rosa Schmitt-Neubauer (Déléguée à la Culture et aux Médias) ; Wilhelm Schürmann (Collectionneur) ; Thomas Wagner (Journaliste) ; Jean-Hubert Martin (Directeur du Museum Kunst Palast)

Les différents liens existant entre l'espace d'exposition et la collection ainsi que les intentions qui les sous-tendent seront au cœur de ce débat. Où, sous quelle forme et sous quelles conditions les collectionneurs privés et les institutions privées exposent-ils : dans un musée public, une galerie, dans leur espace propre où les œuvres sont aussi bien exposées que conservées ? Choisisent-ils de créer un musée avec d'autres collectionneurs ? Déposent-ils leurs œuvres dans des musées pour une longue durée ou bien ne consentent-ils que des prêts de courte durée dans le cadre d'expositions temporaires ? Quels types de contrats ou de règlements régissent la coopération entre les collectionneurs et les musées ? Pour quels motifs un collectionneur privé décide-t-il de prêter ses œuvres à un musée ou une autre institution ?

Le thème de ce débat sera également celui de la liberté ou de la dépendance des collectionneurs privés de l'art contemporain et des musées publics. Dans quelle mesure les financements publics (de l'état ou de la ville) ou les dons et dépôts des collectionneurs privés suscitent-ils des obligations et donc des dépendances auxquelles les musées ne peuvent se soustraire ? De même, comment se constitue une collection privée : quels sont ses formes et ses buts ? Il serait intéressant dans ce cadre de prendre pour exemple certaines institutions muséales dont la stratégie vise à limiter cette dépendance ou bien à mettre en place des collaborations avec des collectionneurs particuliers. Dans quelle mesure un musée privé peut-il se passer des revenus des entrées du public et ainsi occulter ses goûts ?

Cette table ronde thématise ainsi la coexistence de modèles marqués par des traditions nationales différentes. En France, initiatives privées et initiatives publiques ont toujours été radicalement distinguées, les secondes bénéficiant d'infiniment plus de crédit que les premières. Pourtant, les institutions publiques ont besoin du soutien privé. A l'inverse, les structures privées font souvent appel aux structures publiques pour l'étude, la conservation ou la restauration de leurs collections. Elles bénéficient aussi d'avantages fiscaux concédés par l'Etat, pour certains types de dépôts par exemple. En France encore, les initiatives privées sont souvent discréditées, jugées moins valables intellectuellement alors qu'elles bénéficient, en Allemagne d'un soutien unanime. La séparation stricte entre le privé et le public est-elle encore pertinente ? N'est-il pas nécessaire de dépasser cette formulation pour se pencher

d'avantage sur les collaborations à élargir, pour permettre la confrontation de différents points de vue sur l'art, et sur les modalités d'articulation des forces nécessaires à la gestion de l'art contemporain, comme la force intellectuelle et la force financière par exemple ?

2° table ronde, 15h 30 - 17h 30

« Produire, collectionner et exposer: possible séparation ou nécessaire intégration ? »

Participants : Carlota Alvarez-Basso (Directrice de projet SECC) ; Pierre Bismuth (Künstler) ; Catherine Elkar (Directrice du Frac Bretagne) ; Eva Gonzalez-Sancho (Directrice du Frac Bourgogne)

La diversité des relations à l'art et les conditions actuelles de production et de diffusion de l'art contemporain posent les questions de l'articulation des trois notions suivantes qui sont souvent imbriquées :

1. Production : Comment s'effectuent les aides institutionnelles à la production et quelles en sont les intentions sous-jacentes ? Comment les artistes considèrent-ils l'aide à la production ? Ces aides portent-elles atteinte à la liberté de l'artiste ? Ne le confinent-elles pas souvent à un travail de commande ?
2. Collection : La collection est-elle envisagée comme passion personnelle et privée ou dans la perspective d'une donation ?
3. Exposition : L'exposition comme but ultime de la collection ou comme recherche de plus-value ? L'exposition en tant que telle est-elle indispensable ?

Le débat se concentrera corollairement sur l'analyse de différents modèles de structuration du paysage de l'art contemporain : centralisation, décentralisation, fédéralisme. Comment agissent sur le terrain les FRAC, créés par le pouvoir central et œuvrant hors de Paris dans les régions, pour le soutien et la diffusion des artistes ? Quels facteurs, autres que l'importation de la culture du centre à la périphérie, participent à la constitution d'une scène artistique dans les régions : foires d'art contemporain, implantation de galeries, résidences d'artistes ? Comment articuler la nécessité démocratique de réseaux parallèles et différenciés qui n'ont pas les mêmes missions et donc se complètent et l'exigence d'une pertinence artistique ?

Enfin, quelles structures européennes de gestion de l'art existent ? Comment éviter une mainmise monopolistique de grands groupes financiers sur le marché de l'art et préserver la diversité d'une scène où petits financiers, grands financiers, artistes et professionnels de l'art collaborent, le plus loin possible des tendances ?

Dimanche 16 octobre, K21 Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen

3° table ronde, 11h - 12h 30

« L'exposition : illustration d'un concept ou « état des lieux » ? Exposition de la collection permanente ou exposition temporaire ? »

Participants : Ami Barak (Directeur artistique – Département de l'Art dans la Ville) ; Christian Bernard (Directeur du MAMCO) ; Edelbert Köb (Directeur du MUMOK) ; Laurent Lebon (Futur directeur du Centre Georges Pompidou-Metz)

La question de la conception de l'exposition sera au premier plan de ce débat. Les musées et les collectionneurs peuvent faire le choix d'une présentation de leurs œuvres sous la forme d'un état des lieux, mettant les œuvres majeures (ou non) en valeur et en relation avec l'ensemble de la collection. L'exposition en tant que telle avec son

histoire, les critères qui ont présidé à sa constitution et la personnalité du collectionneur ou du directeur, est alors mise en avant. A l'inverse, l'exposition temporaire présente des œuvres sous une thématique ou un angle particuliers et engage ainsi une autre interprétation des œuvres, crée des rapports inédits entre elles, produit du sens. L'exposition est presque alors un projet de recherche ou, comme souvent dans les années 1990, la simple illustration du concept du « curator ». Entre ces deux extrêmes, des modèles intermédiaires mêlent les deux formes. Certains tentent par exemple de présenter une collection permanente à travers une structure thématique et la mise au jour de nouveaux rapports entre les œuvres.

Conclusion : 14h - 15h 30

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

K 21, Kunstsammlung Nordrhein - Westfalen

Ständehausstr. 1

D- 40217 Düsseldorf

Tel.: +49-211.8381-600 www.kunstsammlung.de

Ouvert du mardi au vendredi de 10h à 18h; samedi, dimanche et jours fériés de 11h à 18h ; ouvert tous les premiers mercredis du mois jusqu'à 22h. Fermé le lundi

Entrée: 6,50/4,50 €; Ticket combiné K20-K21: 10,00/8,00 €; Groupes scolaires: 2,00 € par personne

K20 Kunstsammlung NRW

Grabbeplatz 5

40213 Düsseldorf

Musée Ludwig

Bischofsgartenstraße 1

50667 Köln

(près de la cathédrale et de la gare)

Tel +49-221-22126165 Fax +49-221-22124114 www.museum-ludwig.de

Ouvert du mardi au jeudi de 10h à 18h, vendredi de 11h à 18h; ouvert tous les premiers vendredis du mois de 11h à 23h, samedi et dimanche de 10 à 18h

Entrée: 7,50/5,50 €; Famille : 18 €; Groupes (20 personnes) : 6,50€ ; Scolaires: 3,00 € par personne.

CONTACTS PRESSE FRANCE

ANDF

Eléonore Jacquiau Chamska

Coordinatrice des projets internationaux

eleonorejc@free.fr Tél : 01 40 56 01 88

AFAA

Agnès Benayer, directrice du département de la communication

ab@afaa.asso.fr Tél : 01 53 69 83 69

DAP

Anne Racine, chef du département de la Communication et de la Documentation

Tél : 01 40 15 74 60

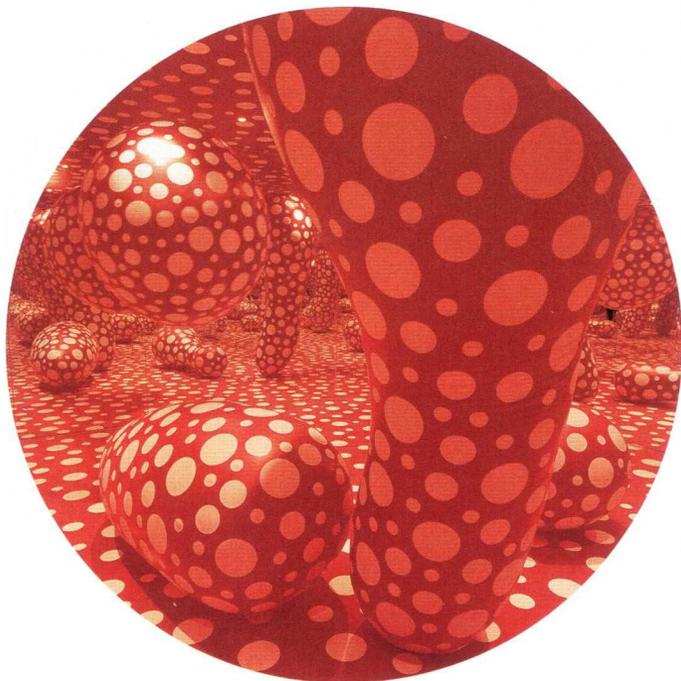
Marie-Christine Hergott, chargée de mission au département de la Communication et de la Documentation

marie-christine.hergott@culture.gouv.fr Tél : 01 40 15 75 23

K21

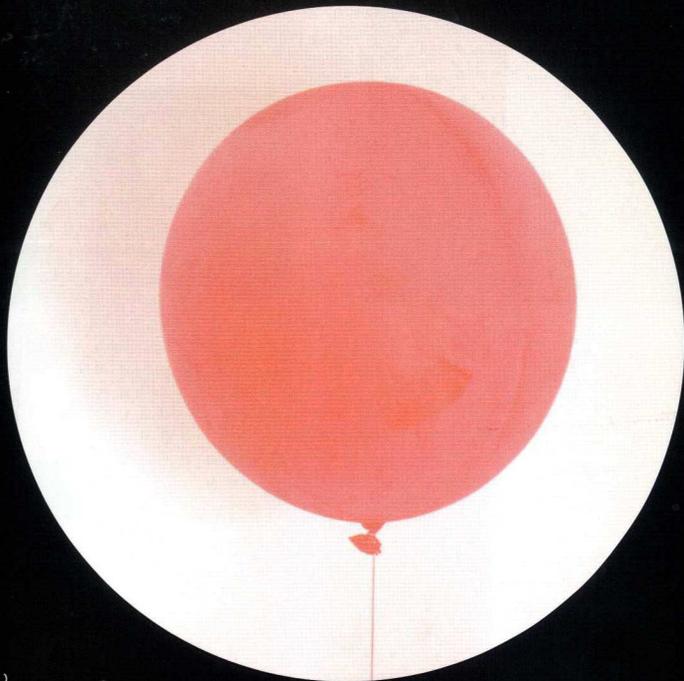
KUNSTSAMMLUNG NORDRHEIN-WESTFALEN

**MUSEUM
LUDWIG**



Aus den Sammlungen der FRAC · Un choix des collections des FRAC

Aus den Sammlungen der FRAC · Un choix des collections des FRAC



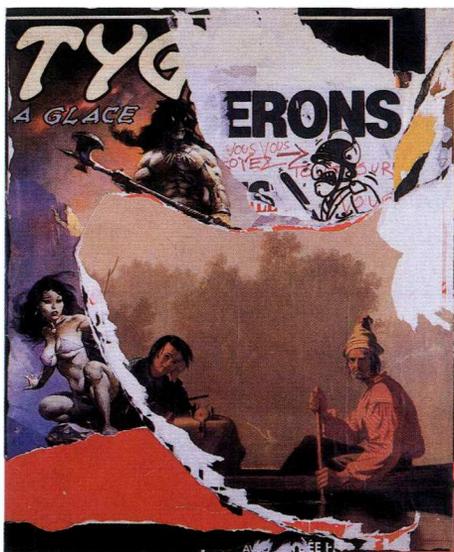


Couverture: Roman Signer,
Chemise et ballon, 1995 (détail),
FRAC Languedoc-Roussillon,
Montpellier

© Roman Signer



2



3

Les expositions *Mouvement* (Museum Ludwig, Cologne) et *Ambiance* (K21, Düsseldorf), présentent sous le titre commun *Des deux côtés du Rhin – Un choix des collections des FRAC* des œuvres issues des collections des Fonds régionaux d'art contemporain français, qui ont fêté en 2002 leur vingtième anniversaire.

Les œuvres exposées au Museum Ludwig thématisent divers aspects du mouvement. L'installation de Chris Burden intitulée *Another World*, créée en 1992 et provenant du FRAC Languedoc-Roussillon, est à plusieurs égards emblématique du choix opéré au sein de ces différentes collections, situées dans les 24 régions françaises : Burden a placé sur un socle un modèle de la Tour Eiffel. Comme dans un manège de fête foraine, deux petits bateaux tournent à grande vitesse autour du symbole parisien. À ce mouvement physique correspond le mouvement idéologique à l'initiative du gouvernement français qui, au début des années 80, décida d'ancrer la production artistique contemporaine dans les régions et de ne plus en limiter la diffusion et la collection dans la capitale.

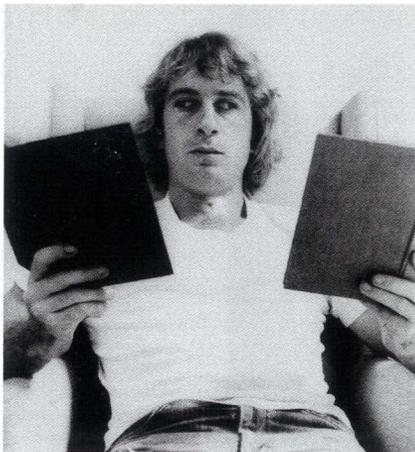
Le mouvement est en lui-même métaphore du processus de la collection, impliquant les questions de l'origine et de la destination des œuvres. Le regard porté par deux institutions allemandes sur l'ensemble de ces collections françaises offre de nouveaux points de vue et crée de nouvelles articulations intellectuelles entre la collection permanente, et les expositions temporaires. Ces relations inédites génèrent un discours artistique original.

L'exposition présente des artistes réfléchissant sur les phénomènes d'accélération et de ralentissement, de transformation et de déplacement, exprimant par là leur propre conception du temps.

La manifestation du mouvement est sensible jusque dans la réception de l'exposition, puisque le visiteur, se déplaçant sur trois niveaux plus ou moins superposés, parcourt l'architecture du musée et y découvre toujours de nouveaux points de vue. Convoquer le mouvement est également le signe d'une intégration de l'idée du changement comme dynamique productive.

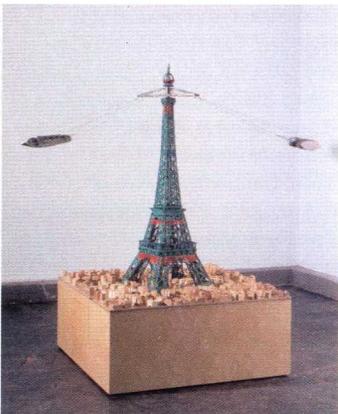
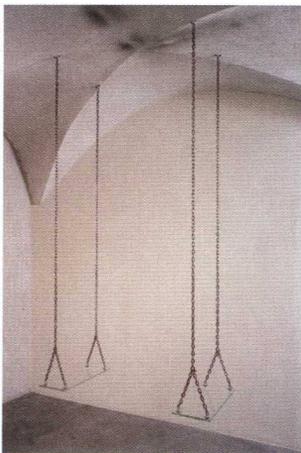
Bien que seuls 13 des 24 FRAC soient ici représentés, la sélection réalisée selon les critères spécifiques du mouvement témoigne néanmoins de l'internationalisme et de l'importance décisive de ces institutions dans le contexte artistique actuel.

BAS JAN ADER
PIERRE BISMUTH
GEORGE BRECHT
MARCEL BROODTHAERS
CHRIS BURDEN
DANIEL BUREN
CLAUDE CLOSKY
ROBERT DOISNEAU
LUCIANO FABRO
ROBERT FILLIOU
FABRICE GYGI
HANS HAACKE
RAYMOND HAINS
MONA HATOUM
PIERRE HUYGHE
DAVID LAMELAS
BERTRAND LAVIER
JOACHIM MOGARRA
JEAN LUC MOULÈNE
GABRIEL OROZCO
PHILIPPE PARRENO / PIERRE JOSEPH
ANRI SALA
ROMAN SIGNER
ANDREAS SLOMINSKI
SIMON STARLING
JACQUES VILLEGLÉ
GILLIAN WEARING
WILLIAM WEGMAN
LAWRENCE WEINER



4

5



6

- 1 Gabriel Orozco, *Ventilator*, 1997, FRAC Languedoc Roussillon, Montpellier
- 2 Pierre Huyghe, *Remake*, 1991, FRAC des Pays de la Loire, Carquefou
- 3 Jacques Villeglé, *Méto Arts et Métiers (Bingham)*, avril 1984, FRAC Nord-Pas de Calais, Dunkerque
- 4 William Wegman, *Reading two books*, 1971, FRAC Limousin, Limoges
- 5 Mona Hatoum, *A couple (of swings)*, 1993, FRAC des Pays de la Loire, Carquefou
- 6 Chris Burden, *Another World*, 1997, FRAC Languedoc Roussillon, Montpellier

© les artistes, pour Jacques Villeglé à la VG Bild-Kunst, Bonn

MUSEUM LUDWIG

MUSEUM LUDWIG

Près de la cathédrale/Gare centrale (Hbf), Bischofsgartenstraße 1, 50667 Köln
Tel: +49-221-22126165, Fax: +49-221-22124114, www.museum-ludwig.de

HORAIRES D'OUVERTURE

Du lundi au dimanche, ainsi que les jours fériés: 10h-18 h., chaque premier vendredi du mois: 10h-23 h. Fermé le lundi. Fermé le 24., 25., 31.12., 1.1.

TARIFS

Valable pour la visite de la collection et des expositions temporaires :
Tarif adulte : 7,50 Euros, tarif réduit : 5,50 Euros, tarif famille : 18,- Euros,
Tarif groupe (à partir de 20 personnes) : 6,50 Euros, groupe scolaire : 3,- Euros par personne
Billets doubles Mouvement/Ambiance 10,- Euros

VISITES GUIDEES

Possibilité de suivre des visites guidées en français
Point de rencontre : stand d'information du Museum Ludwig
Dates : 3.11., 1.12.2005, 12.1., 9.2.2006, tous les jeudis à 16h30

EVENEMENTS

2.12.2005

19h, Ballet : « Le mouvement comme principe artistique »,
Direction : Iskra Zankova, Troupe : Studio de danse de l'Université de Bonn, Visite guidée :
Chantal Eschenfelder, Point de rencontre : stand d'information du Museum Ludwig
En coopération avec la Société de pédagogie des musées .

28.1.2006

De 11h à 17h, « Ambiance – Mouvement : Espace et mouvement »,
Conférences : Chantal Eschenfelder, Service pédagogique des Musées de Cologne;
Peter Schüller, K21; Point de rencontre : stand d'information du Museum Ludwig

VISITES POUR GROUPES / VISITES INDIVIDUELLES

Réservation téléphonique au Service pédagogique des Musées de Cologne :
Tel: +49-221-22127380, +49-221-22123468

ACCÈS

Par train, train de banlieue, bus ou métro, à la station « Dom/Hauptbahnhof »

HOLTMANN'S KAFFEEHAUS

Restaurant/Café à l'intérieur du musée
Les horaires d'ouverture sont ceux du musée

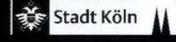
Ce projet a été réalisé avec le soutien de l'AFAA – Association Française d'Action Artistique, Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère de la Culture et de la Communication (DAP/Délégation aux arts plastiques) et du service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne.

Ce projet a été réalisé en collaboration avec l'ANDF – Association Nationale des Directeurs de FRAC et le Bureau des Arts Plastiques, Berlin.



Bureau des Arts Plastiques –
AF AA/Ambassade
de France en Allemagne

ANDF
Association Nationale
des Directeurs de FRAC



KÖLN

MOUVEMENT

K21

KUNSTSAMMLUNG NORDRHEIN-WESTFALEN

K21 KUNSTSAMMLUNG NORDRHEIN-WESTFALEN

Ständehausstrasse 1, 40217 Düsseldorf, Info +49-211-8381600, www.kunstsammlung.de

HORAIRES D'OUVERTURE

Ma-Ve: 10h-18h. Sa-Di: 11h-18h, 1^{er} Me du mois: 10h-22h, soirées de l'art du KPMG à partir de 18h. Fermé le lundi. Fermé le 24., 25., 31.12.

TARIFS

6,50/4,50 Euros, billet double K20/K21 : 13,-/10,- Euros,

Billet double K21/Museum Luwig : 10,- Euros, groupes scolaires : 2,- Euros par personne.

PROGRAMME CULTUREL ACCOMPAGNANT L'EXPOSITION AMBIANCE

2.11.2005. Soirées de l'art du KPMG :

Conférence de 20 à 21h, Robert Fleck (directeur des Deichtorhallen, Hambourg)

« Les collections régionales françaises - un modèle à reprendre? »

26.11.2005. Journée d'étude (avec le soutien de WestLB) :

11 à 18h : visites guidées, conférence et discussion portant sur l'exposition actuelle
15h30 : conférence accompagnée d'extraits musicaux « La musique comme environnement – l'environnement comme musique ». Une petite histoire de l'*ambient music* au 20^{ème} et 21^{ème} siècles, par Andreas Ballstaedt (Ecole Supérieure de Musique Robert Schumann, Düsseldorf)

16h30: « Musique – espace – mise en scène: une discussion sur le phénomène d'ambiance dans la musique, le théâtre et l'art », avec Andreas Ballstaedt, Michael Leinert (dramaturge en chef de l'Opéra du Rhin) et Stefanie Jansen (historienne de l'art, K21)

23.11., 30.11., 7.12. 2005:

Art-texte, de 16h à 17h30. Lecture de textes autour de l'exposition

1.2.2006. Soirée de l'art du KPMG :

De 20h à 21h : Conférence de Stefanie Kreuzer (Neuer Kunstverein d'Aix-la-Chapelle) :

« Ambiance – un défi lancé à nos habitudes de perception »

Visites guidées publiques de la collection ou des expositions temporaires : le mardi de 15h à 16h, le mercredi de 13h à 13h30, et le dimanche de 15h à 16h. Visites pour les groupes. Manifestations pour les enseignants Pour plus d'informations sur le contenu des visites, nous vous prions de consulter les brochures mises à votre disposition, ou d'appeler le +49-211-8381642

ACCÈS

En voiture, prendre la direction Friedrichstadt, parkings dans le garage souterrain de la WestLB (à l'angle Friedrichstr. / Herzogstr.) et Kirchplatz.

Bus et trams: Lignes 703, 704, 706, 709, 712, 713, 715, 719, arrêt « Graf-Adolf-Platz ». En provenance de l'aéroport, prendre la ligne S1 ou S7 jusqu'à la gare, de là prendre les trams 704, 709 ou 719 en direction « Graf-Adolf-Platz »

LA BOUTIQUE DU MUSÉE propose livres, cadeaux et éditions exclusives
CAFÉ-BAR « AM KAISERTEICH »

Ce projet a été réalisé avec le soutien de l'AFAA – Association Française d'Action Artistique, Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère de la Culture et de la Communication (DAP/Délégation aux arts plastiques) et du service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne.

Ce projet a été réalisé en collaboration avec l'ANDF – Association Nationale des Directeurs de FRAC et le Bureau des Arts Plastiques, Berlin.



Bureau des Arts Plastiques –
AFAA/Ambassade
de France en Allemagne

ANDF
Association Nationale
des Directeurs de FRAC



Handelsblatt

AMBIANCE

Le titre français du projet en indique déjà la nature : il s'agit d'une présentation d'art contemporain international en provenance des collections des Fonds régionaux d'art contemporain (FRAC) de France. Les deux expositions, *Ambiance* au K 21 de Düsseldorf et *Mouvement* au Musée Ludwig de Cologne, ont lieu simultanément et donnent à voir les oeuvres d'une cinquantaine d'artistes renommés, créées des années soixante à aujourd'hui. *Ambiance* signifie à la fois « atmosphère » et « ambiance ». Les œuvres présentées sollicitent tous les sens du visiteur à travers la musique et le son, à travers des films et des installations, ainsi que des médiums plus classiques, et le transportent en un lieu où se mêlent sensations et émotions. L'exposition est faite d'atmosphères, d'expérimentations sensorielles de l'espace et d'effets psychologiques. Les limites et l'univocité de l'espace se dissolvent au profit d'une situation polysémique.

Repulse Bay, de Dominique Gonzalez-Foerster, est représentatif de ce choix : le visiteur se trouve placé au milieu d'une pièce rappelant l'atmosphère d'une piscine désaffectée et baignée de lumière. Il s'agit ici cependant moins de sensations liées à un espace particulier, qu'un écho à une situation spirituelle ou intellectuelle. Alors, espace extérieur et intérieur se fondent. Dans les *Cellules* minimales d'Absalon, les visions d'une expérimentation spatiale subjective et concentrée sont les modèles sculpturaux d'une attitude existentielle. La pièce de Yayoi Kusama intitulée *Dots Obsessions*, illustre au contraire l'aspect psychédélique de la perception spatiale, où couleurs et formes se lient sans fin dans l'alternance entre expérience hallucinatoire et souvenirs

ABSALON
BERNHARD UND ANNA BLUME
CÉLESTE BOURSIER-MOUGENOT
ANGELA BULLOCH
MARTIN CREED
JEROEN DE RIJKE /
WILLEM DE ROOIJ
PHILIP-LORCA DICORCIA
DAN FLAVIN
LIAM GILLICK
DOMINIQUE GONZALEZ-
FOERSTER
DOUGLAS GORDON
PIERRE HUYGHE
ANN VERONICA JANSSENS
PETER KOGLER / FRANZ WEST
YAYOI KUSAMA
ANGE LECCIA
CLAUDE LÉVÊQUE
SARAH MORRIS
MATT MULLICAN
PHILIPPE PARRENO
UGO RONDINONE
ANRI SALA
HIROSHI SUGIMOTO
RÉMY ZAUGG
HEIMO ZOBERNIG

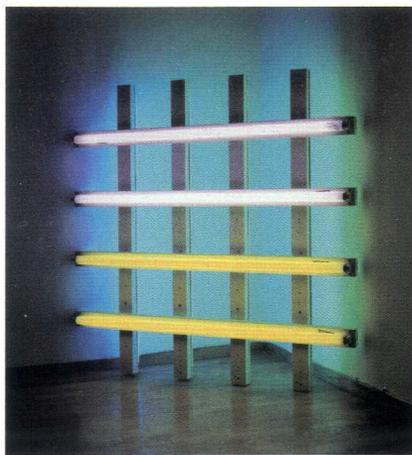
d'enfance. Enfin, un simple carillon de Pierre Huygue se transforme sous l'action du visiteur en un corps sonore dirigé par les lois du hasard. Avec *Ambiance* est thématisée l'influence d'une forme d'art contemporain, qui s'est développée aux débuts de la modernité et se rappelle toujours à nous. Cette forme d'art engage des expériences totales reliant tous les sens et cherche à atteindre, hors de narrations concrètes et de déterminations intellectuelles, l'expérience esthétique.

A l'occasion de l'exposition, un catalogue commun aux deux musées sera publié aux Editions Snoeck. 144 p. avec 55 illustrations en couleur, 25,- Euros. Un billet commun à tarif réduit (10,- Euros) permet de visiter les deux expositions. Un audioguide peut être loué.

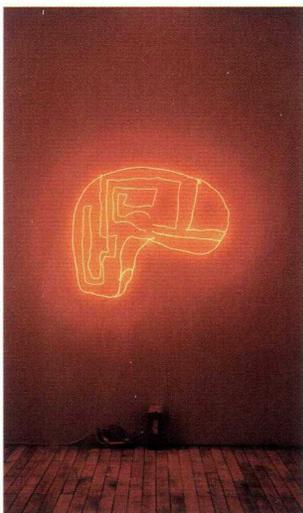
DÜSSELDORF



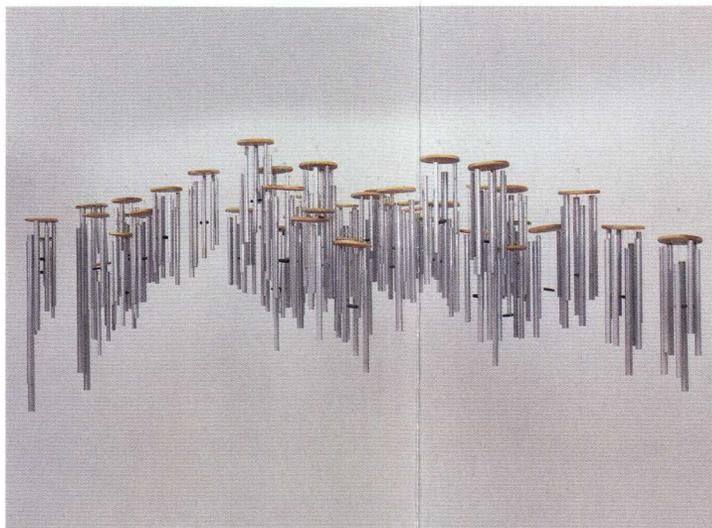
1



5



2



3

- 1 Dominique Gonzalez-Foerster, *Repulse Bay*, 1999, FRAC Languedoc-Roussillon, Montpellier
- 2 Claude Lévêque, *Sans titre*, 1993, FRAC-Collection Aquitaine, Bordeaux
- 3 Pierre Huyghe, *Sans titre (le Carillon d'après « Dream » de John Cage)*, 1997, FRAC Nord-Pas de Calais, Dunkerque
- 4 Philip-Lorca diCorcia, *Tokyo*, 1994, FRAC Basse-Normandie, Caen
- 5 Dan Flavin, *Untitled (in honor of Harold Joachim)2*, 1977, FRAC Nord-Pas de Calais, Dunkerque
- 6 Absalon, *Cellule N°2*, 1991, FRAC-Collection Aquitaine, Bordeaux

© droits revenant aux artistes et à leurs successeurs ; pour Dominique Gonzalez-Foerster et Claude Lévêque à la VG Bild-Kunst, Bonn ; pour Dan Flavin à l'Estate of Dan Flavin, VG Bild-Kunst, Bonn

Couverture: Yayoi Kusama, *Dots Obsession*, 1998 (détail), Les Abattoirs – FRAC Midi-Pyrénées, Toulouse
© Studio Kusama, Grand Rond Production, Toulouse



4



6

AMBIANCE

DÜSSELDORF